



謹以此故事慶祝「嗱吟粵文」計劃完成第一階段目標，
感謝核心團隊Viveik Saigal先生、劉擇明博士同Joanne
構思、設計同統籌整個計劃。



This title celebrates the conclusion of Phase 1
of the Graded Readers Project. The
Hambaanglaang project is conceived,
designed and coordinated by Viveik Saigal,
Dr. Chaak Ming Lau and Joanne Chu.





搵 食

wan²

sik⁶

make money

作者：939

錄音：殿下在香港 - 香港在世界

音樂：Zachariah Hickman



「奶 茶 凍 咖 啡 ？」

naais

caa₄

milk tea

dung₃

iced

gaa₃ fe¹

coffee

鴛 鴦

kyun¹ _ joeng¹

coffee with milk tea

檸 檬 茶

lung¹

ling₄

caa₄

lemon tea

外 賣

ngoi₆ / maai₆

take out

拎

ling¹

take

上

soeng⁵

up

電 單 車。

daan¹ _ ce¹

din₆

motorbike

今 年 又 有 疫 情 外 面 咁 熱

gam¹ nin²

jau₆

jau⁵

jik₆ Cing₄

ngoi₆ min₆

gam³

jit₆

this year

again

have

pandemic

outside

so

hot

你 想 點 樣 呢？

neis

soeng²

dim² joeng²

ne¹

you

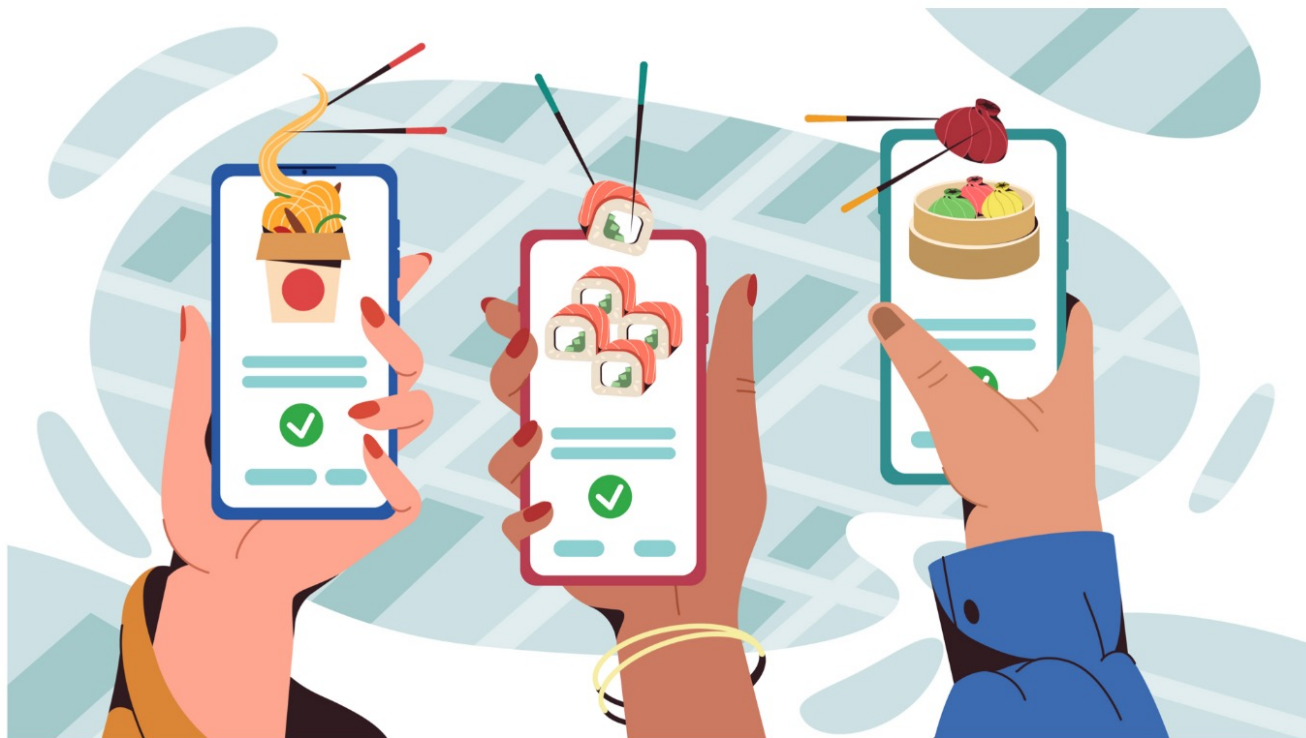
want

how to

(particle)

擻	個	電	話	出	嚟	揸	下	掣	又
lo ²	go ³	din ₆	waa ²	Ceot ¹	lei ₄	gam ₆	haa ⁵	Zai ³	jau ₆
take (measure)	telephone	out	to press	button	again				

做	乜	要	出	街	呢?
Zou ₆	mat ¹	jiu ³	Ceot ¹	gai ¹	ne ¹
for what	need to	go out	(particle)		



打 開
daa² hoi¹

open

個 APP
go³ APP

(measure) APP

畀 你
bei² nei⁵

let you

揀
gaan²

choose

想
soeng²

want

食
sik⁶

to eat

早 餐
zou² Caan¹

breakfast

午 餐
ng⁵ Caan¹

lunch

晚 餐。
maans⁵ Caan¹

dinner

坐 低

CO⁵ dai¹

sit down

得 閒

dak¹ haan₄

to have free time

埋 嚟

maai₄ lei₄

come over

睇

tai²

look

睇

tai²

look

揀 下

gaan² haa⁵

to choose a bit

呢 間

ni¹ gaan¹

this (measure)

嗰 間

go² gaan¹

that (measure)

邊 間。

bin¹ gaan¹

which (measure)

凌晨

ling₄ san₄

before dawn

時間

si₄ gaan₃

time

碰下

pung₃ haa₅

try a bit

運氣

wan₆ hei₃

luck

睇下

tai² haa₅

to see

邊間

bin¹ gaan¹

which (measure)

仲係

zung₆ hai₆

still

未

mei₆

not yet

門。

saan¹

close

快	啲	啦	過	咗	十	點	佢	就	唔
faai3	di ¹	laa ¹	gwo3	zo ²	Sap ⁶	dim ²	keoi5	Zau ⁶	m ⁴
faster	(particle)	pass	-en	ten	o'clock	it	then	not	

會	幫	你	落單。
wui5	bong ¹	nei5	lok ⁶ daan ¹
will	help	you	to order



每 日

公 司

做 嘢

咁

邋

mui⁵

jat⁶

gung¹ si¹

Zou⁶

je⁵

gam³

gui⁶

every day

company

work

so

tired

好 多 時

九

點

先

放

工。

hou²

do¹

si⁴

gau²

dim²

sin¹

fong³

gung¹

most of the time

nine

o'clock

then

off work

可 以

嗌

埋

嘢 食

陣 間

ho²

ji⁵

aa³i³

maa⁴i⁴

je⁵

sik⁶

zan⁶

gaan¹

can

order

also

food

later

返 屋 企

唔 好

嘅

嗰

一

個 鐘。

faan¹ uk¹

kei²

hou²

saai¹

go²

jat¹

go³

zung¹

go home

m⁴

do not

waste

that

one

hour

香 港

hoeng¹ — gong²

Hong Kong

九 龍

gau² — lung⁴

Kowloon

新 界

san¹ — gaai³

New Territories

都

dou¹

all, also

咁

gam³

so

方 便

fong¹ — bin⁶

convenient

點 樣

dim² — joeng²

no matter how

啖

aa³

order

都

dou¹

all, also

得。

dak¹

can

星	期	一	二	三	四	五	六	都	有
sing ¹		jat ¹		saam ¹	Sei ³	ng ⁵	luk ⁶	dou ¹	jau ⁵
	kei ⁴		ji ⁶						
Monday	Tuesday		Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	all, also	have	

唔	少	得	星	期	日。
	siu ²	dak ¹	sing ¹		
m ₄			kei ⁴	jat ⁶	
cannot leave out			Sunday		



後 生 仔

hau₆ saang¹ zai²

young people

傾 下 計

king¹ haa⁵ gai³

chat a while

啦

laa¹

(particle)

我

ngo⁵

I

見

gin³

see

你 咁 勤 力。

nei⁵ gam³ kan⁴ lik⁶

you

so

diligent

每 日 戴 晒 口 罩 送 外 賣

mui5

jat6

daai3

saa3

hau2

zau3

sung3

ngoi6

maai6

every day

put on

all

mask

to deliver

take out

呢 我 有 叫 嚟 食。

le5

ngo5

jau5

giu3

lei4

sik6

(particle)

I

have

order

to

eat

聽 講
teng¹ gong²

heard that

你 頭 先
neis sin¹

you

返 完
faan¹ jyun⁴

go

完
jyun⁴

finish

學
hok⁶

school

都
dou¹

all, also

冇
mou⁵

haven't

返
faan¹

return

到
dou³

arrive

屋 企。
uk¹ kei²

home

而 家

又

排 隊

等

單，

你

冇

gaa¹

deoi²

dang²

daan¹

ji₄

jaU₆

paai₄

nei₅

mou₅

now

again

queue

to wait

order

you

didn't

做 功 課

就 知 死！

gung¹ *fo₃*

zi¹ *sei²*

Zou₆

ZaU₆

do homework

then know it's very bad



咩 話!

me¹ waa²

What?

屋 企 人

uk¹ kei² jan⁴

family

做 嘢

zou⁶ je⁵

work

搵 錢

wan² cin²

to make money

你

neis

you

希 望

hei¹ mong⁶

hope

都

dou¹

all, also

幫 手?

bong¹ sau²

to help

因為

jan¹

Wai₆

because

爸爸

baa¹

baa₄

father

媽媽

maa¹

maa₄

mother

辛苦

san¹

fu²

hard

做嘢

Zou₆

je⁵

work

養活

joeng⁵

Wut₆

to raise

一家

jat¹

gaa¹

one

family

咁

gam₃

so

多口?

do¹

hau²

many members

月 尾

jyut₆ — meis⁵

the end of the month

睇 下 個

tai² — haas⁵

take a look

銀 包

go³ — ngan₄

(measure)

得 返

baau¹ — dak¹ — faan¹

wallet

only have

啲 銀 仔

di¹ — ngan² — zai²

some

coins

你

nei⁵

you

點 樣

dim² — joeng²

how to

維 持

wai₄ — ci₄

maintain

生 計?

sang¹ — gai³

livelihood

所以

so²
ji⁵

therefore

你

nei⁵

you

細細個

Sai³ / Sai³ / go³

young and small

就

Zau⁶

then

要

jiu³

need to

識

sik¹

know

照顧

Ziu³ / gu³

to look after

自己

zi⁶
gei²

oneself

香港

hoeng¹
gong²

Hong Kong

乜嘢

mat¹
je⁵

everything

都

dou¹

all, also

貴。

gwai³

expensive



慢 慢 你 就 會 習 慣

maan₆ maan²

neis

Zau₆

wuis

Zaap₆ gwaan³

slowly

you

then

will

get used to

香 港 人 做 嘢 嘅 節 奏。

hoeng¹ gong²

jan₄

Zou₆

je⁵

ge³

Zit³ / Zau³

Hongkongers

work

(linker)

rhythm

你 一 個 肥 仔 做 得 兩 年 我

nei5 jat1 go3

fei4 zai2

dak1

loeng5

nin4

ngo5

you one (measure) fat boy do (suffix) two year I

包 保 你 會 瘦。

baau1 bou2

nei5

wui5

sau3

promise you will thin

香 港 人

hoeng¹ gong² jan₄

Hongkongers

平 均

gwan¹ ping₄

average

工 時

gung¹ si₄

working hour(s)

講 緊

gong² gan²

talking about

每 個 星 期

mui⁵ go³ sing¹ kei₄

every (measure)

week

四 十 八

sei³ sap⁶ baat³

forty-eight

個 鐘。

go³ zung¹

hour(s)

仲 有

Zung₆ — jaus₅

in addition

好 多

hou² — do¹

many

朝 九

Ziu¹

morning

gau²

nine

晚

maans₅

night

九

gau²

nine

未

mei₆

not yet

做 晒

saais₃

Zou₆

do

all

都

dou¹

all, also

唔 使 旨 意

m₄

sai²

zi²

ji₃

don't expect

放 工。

fong₃

gung¹

off work

Source: scmp.com



廣 東 話
gwong² - dung¹ - waa²

係
hai₆

比 較
bei² - gaa_{u3}

難
naan₄
 difficult

學
hok₆
 to learn

Cantonese

is

comparatively

difficult

to learn

香 港 人
hoeng¹ - gong² - jan₄

又
ja_{u6}

比 較
bei² - gaa_{u3}

涼 薄。
loeng₄ - bol₆
 cold and mean

Hongkongers

again

comparatively

cold and mean

但 係 嚟 咗 就 要 適 應 唔 好

daan₆ hai₆

but

lei₄

come

zo²

-en

zau₆

then

jiu₃

need to

sik¹

jing₃

adapt

m₄

do not

hou²

用 你 把 尺 去 量 度。

jung₆

use

neis

you

baa²

(measure)

cek₃

ruler

heoi₃

to

loeng₄ dok₆

measure

唔 同

m₄ / tung₄

different

嘅 人

ge³

(linker)

jan₄

people

有 唔 同

jau⁵

have

m₄ / tung₄

different

原 因 你

jyun₄

reason

jan¹

neis

you

終 於 嚟 到

zung¹ - jyu¹

eventually

lei₄

come

到

dou₃

arrive

香 港。

hoeng¹ - gong²

Hong Kong

噉

gam²

就

Zau₆

so

then

疊

dip₆

埋

maai₄

resigned

心

sam¹

水

seoi²

融

jung₄

blend into

入

jap₆

香

hoeng¹

港

gong²

Hong Kong

睇

tai²

下

haa⁵

take a look

咩

me¹

嘢

je⁵

what

叫

giu³

做

Zou₆

to be called

劏

tong¹

房。

fong²

subdivided housing



細 路

Sai3
lou6

kid

一 日

jat1
jat6

one day

一 日

jat1
jat6

one day

長 大，

zoeng2
daai6

grow up

最

Zeoi3

most

緊 要

gan2
jiu3

important

唔 好

hou2
m4

do not

驚

geng1

be afraid

會

wui5

will

失 敗。

Sat1
baai6

fail

就 算

Zau₆

syun₃

even if

唔 識

sik¹

m₄

don't know

路

lou₆

road

又

jau₆

also

唔 識

sik¹

m₄

don't know

講

gong²

speak

你

nei₅

you

都 試 下 多 啲 落 街。

dou¹

all, also

試 下

si₃

haa₅

try a bit

多 啲

do¹ _ di¹

more

落

lok₆

to go down

街。

gai¹

street

講
gong²

錯
Co³

唔 好
m₄ hou²

怕，
paa³

下 次
haa₆ ci³

講
gong²

返
faan¹

speak

wrong

do not

be afraid

next time

speak

back

啱
ngaam¹

就
Zau₆

得 啦。
dak¹ laa¹

correct

then

okay (particle)

最

Zeoi³

most

怕

paa³

fear

你

nei⁵

you

睇

tai²

look

錯

co³

wrong

地

dei⁶

address

zi²

址

送

sun³

send

錯

co³

wrong

外

ngoi⁶

take out

賣

maai⁶

噉

gam²

in this way

就

zau⁶

then

唔

m⁴

not good

好

hou²

喇。

laa³

(particle)


廣東話普及學院

COLLEGE OF CANTONESE POPULARIZATION

由Youtuber殿下在香港 - 香港在世界創辦
提供廣東話課程的一所線上語言學校

Founded by Youtuber, DinHa in Hong Kong - Hong Kong in the World

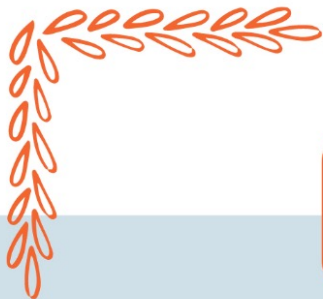
An Online College providing Cantonese course



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**



Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【**咁啱粵文讀本**】

第一期 8輯共40本精選套裝

【**Hambaanglaang Graded Readers**】

The First Season : 8 Sets/40 Books





《搵食》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Making Money" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】"Making Money" (Cantonese), written by 939,
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/Zepd3rESg-Q>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

